



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga	92,288
População de estrangeiros	5,307
Taxa	5.75%

Dados de 11.2018



INAUGURAÇÃO !
Dia 04 de janeiro
Nova prefeitura



Continue utilizando os serviços de assistência ao estrangeiro. Estamos atendendo no 2º andar. Iga shi Shijuku chou, 3184 telefone 0595-22-9702

Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんの しんこく

As pessoas que precisam declarar:

- Não declarou seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

Período: De 18 de fevereiro até 15 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes redondo nº 2

Documentos necessários:

- My Number, Cópia do zairyuu, Inkan (carimbo),
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda anual)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)

Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950

Na prefeitura, seção Shimin zei kakari 0595-22-9613

Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda(kakutei shinkoku) na prefeitura, na receita federal (zeimusho) ou no escritório de imposto de Mie(Iga Kenzei Jimusho)

IMPOSTO DO MÊS こんげつの oughぜい Imposto de seguro de saúde e imposto sobre imóveis
 ~Até 31 de Janeiro Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado けんえい じゅうたく もうしこみ

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2019

Vagas: Kasa Ueno 1, Hattori 1

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Inscrições para casas da prefeitura しえい じゅうたく にゅうきよしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: de 15 à 22 de janeiro de 2019, das 9:00 às 17:00.

se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 20 de janeiro.

Trazem inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família



Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki danchi	1 vaga	
Shimogawara danchi (família com crianças)	1 vaga	1 vaga
Kine danchi	1 vaga	1 vaga
Kawai danchi (família com crianças)		1 vaga

Requisitos

1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos. 2) Outros requisitos igual do apartamento do estado.

Ocupantes prioritários(família de mãe solteira, família com idoso mais de 60 ano de idade, família de pessoas com deficiência, família com seikatsu hogo, necessitara de alguns documentos para a inscrição.

Maiores Informações: Kenchiku Juutaku Ka Tel: 0595-22-9737

Exame preventivo de câncer しゅうだん がん けんしん

Última atividade anual de exame preventivo de cancer

O cancer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

Exame	Idade permitida	Até 74 anos	Acima 74
Cancer de estomago	Acima de 20 anos	1.800 yens	800 yens
Cancer de intestino	Acima de 20 anos	800 yens	500 yen
Cancer de próstata	Acima de 50 anos homens	800 yens	500 yens
Cancer de útero	Acima de 20 anos mulheres	1.400 yens	500 yens
Cancer de mama	Acima de 30 anos mulheres	1.600 yens	800 yens



DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMA GO	INTESTI NO	PRÓSTA TA	ÚTERO	MAMA
09/03 (sab)	9:30 às 11:30	Yumepolis Center		●	●	●	
	13:30 às 15:00			●		●	
13/03 (qua)	9:00 às 11:30	Oyamada F. Center	●	●		●	●

Maiores Informações: Haitopia Kenkou suishin ka, telefone 0595-22-9653

A partir de 20 anos, contribua com a aposentadoria 20さいに なったら こくみん ねんきん

O plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN é um sistema do qual os trabalhadores na ativa apoiam as pessoas que já estão na idade de aposentar ou se aposentaram por outro motivo.

Neste plano devem se inscrever as pessoas de 20 a 60 anos de idade, portanto devem contribuir com o plano de aposentadoria. É administrado pelo governo japonês, por isso, é um plano estável. Quando atingir a idade de aposentar, poderá receber durante o período que estiver com vida.

A aposentadoria não é somente para os idosos:

No plano de aposentadoria também há outros benefícios, além da aposentadoria por idade, por exemplo, em caso de deficiência devido à doença ou acidente grave, poderá receber a aposentadoria por invalidez SHOUGAI NENKIN, ou em caso de falecimento do contribuinte, o cônjuge e os filhos ou somente os filhos poderão receber a aposentadoria por viuvez IZOKU NENKIN.

Sistema de postergação da contribuição:

- para estudantes: (GAKUSEI NOUFU TOKUREI SEIDO) é um sistema de postergação da contribuição da aposentadoria KOKUMIN NENKIN, para estudantes de cursos profissionalizantes, universidades e outros, se a renda anual não ultrapassar o limite permitido.

- Gerais: (NOUFU YUUYO SEIDO) é um sistema que posterga a contribuição da aposentadoria para pessoas até 50 anos que não seja estudante se a renda anual da pessoa e do cônjuge não ultrapassar o limite permitido. Maiores Informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka telefone 0595-22-9659

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **29 de janeiro (ter) das 13:00 às 14:30**

19 de fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional



【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **31 de janeiro (qui) das 13:00 às 14:30**

21 de fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de

atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami Nabari	31 Nabari	Não há consultas para área de pediatria	

Atendimento:
 【Hospital Shimin e Nabari】
 Dias da semana
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
 Sábados, domingos e feriados
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
 【Hospital Okanami】
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
 * Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111
 【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135
 【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Férias	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ **Bazar beneficente**
 ちゃりていー ばざー
Dia: 3 de fevereiro (dom)
 Das 9:30 as 14:30 hs
Local: Uesen
 Hakuhou Plaza (Ueno Higashi machi 2957)
 Venda de roupas, roupa de cama, artigos para casa
 Uma atividade realizada pela associação Iga shi Kousei Hogo Josei no kai Ueno Shibu
 Informações: Na prefeitura, seção iryou fukushi seisaku ka tel 0595-26-3940



★ **Os 4 R para diminuir o lixo**
 ごみを へらすための4R
Refuse (Recuse) – (Recusar)
 ○ Não receba objetos que logo se transformarão em lixo.
 ○ Leve sua sacola de compras e recuse sacolas de plástico e embalagens excessivas.
Reduce (Reduza) – (Seja moderado)
 Vamos diminuir os produtos que se transformarão em lixo.
 ○ Comprar somente produtos de refil para não aumentar a quantidade de lixo.
 ○ Planejar a compra do alimento e consumir tudo.
Reuse (Reutilize) – (Use novamente)
 Usar repetitivamente. Escolher os produtos que possam ser utilizados várias vezes, planejando para não jogar como lixo!
 ○ Escolher e comprar os produtos que tenham possibilidade de conserto e utilizar com cuidado para longa durabilidade.
 ○ Quando não quiser mais, pensar em outras formas de uso, como doar para pessoas que queiram.
 ○ Escolher os produtos com vasilhames que podem ser utilizados repetitivamente.
Recycle (Recicle) – (Reciclagem)
 Reutilize como recurso!
 ○ Utilizar todo o produto.
 ○ Separar corretamente e jogar como reciclável.
 ○ Comprar produtos que possam ser reciclados.



★ **Cultura japonesa**
 にほん ぶんか

Curso de sushi decorado
 ひなまつりの かざりずし きょうしつ
 No Japão, o dia 03 de março é um dia para comemorar e pedir pelo saudável desenvolvimento das meninas.
 Na cidade de Iga, o comércio da cidade decora suas vitrinas com as bonecas japonesas.
 Vamos caminhar pelas ruas do comércio para observar as bonecas da exposição e depois preparar sushi decorado e conhecer um pouco mais da cultura japonesa.
Dia: 03 de março de 2019
Horário: 10:00 às 14:00 horas
Local: Fureai Plaza 4º andar
Taxa participação: 300 yens
Vagas: 20 pessoas
Levar: Avental, lenço para cabeça, Makisu 30X30 (estei rinha para enrolar), pano de cozinha, vasilha para levar para casa. O makisu pode ser encontrado nas lojas de hyakuen.
Período de inscrição: 25 de janeiro a 22 de fevereiro
Informações e inscrições: Shimin Seikatsu ka telefone 0595-22-9702

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>